

## RASSEGNA STAMPA -TV DI "PINOCCHIO IN VENETO"

Ne ha parlato il Tg3 Veneto con il servizio del 25/10/'12 (vedere <http://youtu.be/pShhbORrDFs>)

ne ha parlato TELEVENEZIA con il servizio del 26/10/'12 (vedere <http://youtu.be/VrFsOrY1g5Q>)

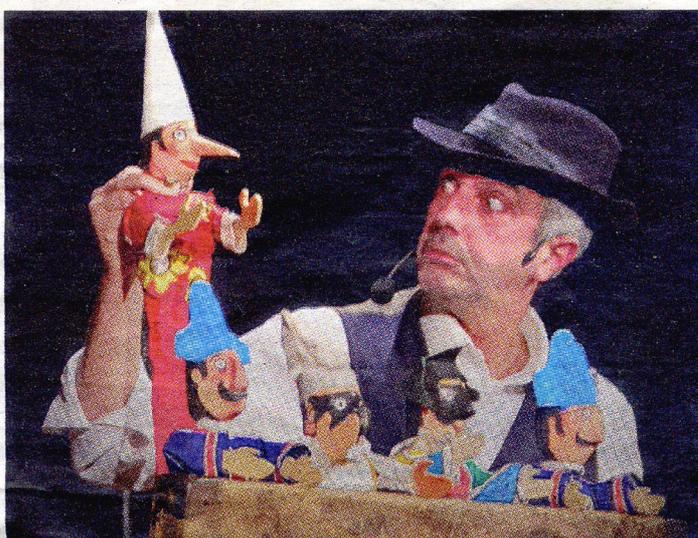
L'ARTICOLO DELLA TRIBUNA del 24 ottobre 2012

LA TRIBUNA MERCOLEDÌ 24 OTTOBRE 2012 | 46

# Giorno & NOTTE

«C'era una volta.... - Un re - diranno subito i miei piccoli lettori. No, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno». Così Carlo Collodi inizia *Le avventure di Pinocchio - storia di un burattino*, scritto nel 1881 e pubblicato a Firenze nel 1883 dalla libreria Felice Paggi con le illustrazioni di Enrico Mazzanti. A distanza di circa 130 anni il celebre burattino diventa "Pinocchio Veneto e... in veneto" e arriva domenica 28 ottobre alle 17 all'auditorium Dina Orsi di Conegliano, in un articolato spettacolo promosso dall'associazione "Il Piccolo Principe", nel quadro di un progetto ideato da Igor Francescato e finanziato dalla Regione Veneto. «Al Barba Toni marangòn/ l'ha catà un zhòc de talpòn/ ch'el parlea e ch'el ridea/ e come un bocia al piandea». Così inizia la traduzione in veneto di una "filastrocca" scritta in italiano nel 1993 dalla maestra Liliana Nadal, che poi pensò di animarla coinvolgendo i suoi allievi della scuola elementare "Guglielmo Marconi", che realizzarono i disegni e lo storyboard. "A questo punto - racconta il burattinaio Alberto De Bastiani - chiamarono un "artigiano dell'immagine", il giovane regista e montatore Igor Francescato e in una piccola tv locale, *Tele Jolly*, dopo un anno di lavoro certosino, nacque il film di animazione *Le avventure di Pinocchio*. Si tratta di un cartone animato in bianco e nero di quindici minuti, con la musica originale di Paolo Piazza, realizzato con pupazzi snodabili e la tecnica di animazione classica "stop motion". Il lavoro si era conquistato nel 1995 il primo Premio Internazionale ex - aequo al "Concorso Pinocchio a scuola e in biblioteca" di Collodi in provincia di Potenza. E adesso il "miracolo".

La maestra Nadal ha riscritto la filastrocca in dialetto veneto e, grazie all'avvento del digitale, è stato restaurato il vecchio cartone animato. E così domenica sarà proiettato per la prima volta, il "restauro" di Pinocchio in italiano e... in dialetto veneto, con l'aggiunta internazionale dell'inglese. Il tutto farà ovviamente che farà da pendente ai florentinismi del libro originale quali "non ne ho punto voglia", "grullerello", "costù", "gli è", "il mi' caro",



Alberto De Bastiani burattinaio con il pupazzo che impersona l'immortale personaggio creato 130 anni fa

## Pinocchio Veneto Cambia lingua la fiaba di Collodi

Nel nuovo spettacolo di Alberto De Bastiani il burattino toscano parla il dialetto trevigiano

"il tu' babbo". «Non solo», continua De Bastiani, «il burattino di Collodi sarà anche presente in carne e... ehm, in legno e giunture, nella mia rappresentazione teatrale "La storia di Pinocchio". Ad accogliere gli spettatori all'entrata del Dina Orsi ci saranno i Pinocchi artigianali, realizzati da Ernesto Favaretti in una mostra allestita appositamente per l'evento».

Infine, Annacaterina Ba-

rocco, consigliere nazionale Fondazione Collodi, leggerà per la prima volta in pubblico la "Preghiera di Pinocchio", accompagnata dal vivo dal flauto di Roberto Bevilacqua con proiezione video a cura di Alessandro Santagati. Il progetto prevede anche la realizzazione di 1.500 dvd multilingua, italiano-inglese-dialetto veneto, che la Regione distribuirà in tutte le scuole elementari pubbliche del Ve-

neto. Del resto l'internazionalità di Pinocchio è garantita, oltre che da circa 230 traduzioni in altrettante lingue, anche da un libro di Tolstol, che nel 1936 scrisse una versione alternativa, e naturalmente differente, intitolata "La piccola chiave d'oro o le avventure di Burattino". Ingresso gratuito. Ulteriori informazioni al tel. 335 / 5705583 o via mail [info@igorfrancescato.it](mailto:info@igorfrancescato.it).

L'ARTICOLO DI RADIO VENETO UNO



MORO  
INDUSTRIAL FORNITURE  
EST PTE dal 1984  
www.morotreviso.com

radio

# VENETO UNO

HOME REDAZIONE ASCOLTI CONTATTI PROGRAMMI & PRODUZIONI

FM 97.5



Rassegna stampa, tutti i giorni in diretta alle 8.00

Cronaca · Attualità · Economia · Politica · Sanità · Sport · Cultura · Musica · Avvenimenti · Altro

PRIMO PIANO

- ❑ PISCINA TRASFORMATA IN DISCARICA: BLITZ DA "ZAMBON"
- ❑ "BERLUSCONI? NO, GRAZIE. E A TREVISO AVANTI CON GENTILINI"
- ❑ "ANCHE LA MARCA A RISCHIO DI INFILTRAZIONI MAFIOSE"
- ❑ DIECI MILIONI DI EURO PER LE IMPRESE STANZIATE DALLA CAMERA DI COMMERCIO
- ❑ SCIOPERO BENZINA: A TREVISO ADEIRÀ MEMO DEL 20%
- ❑ COLDIRETTI, FELTRIN AL POSTO DI BRUNETTA "RINNOVAMENTO NELLA CONTINUITÀ"
- ❑ "VOGLIAMO RESTARE I I GIOVANI VOGLIONO SPENDERSI PER IL PROPRIO PAESE"
- ❑ MALORE, GIUSTO O ERRORE UMANO? LE PRIME RISPOSTE DALL' "AUTOPSIA"
- ❑ DENARO FALSO, IN MANETTE UN TREVIGIANO ED UN PADOVANO
- ❑ LADRI FUNAMBOLI, SI CALANO DAL TETTO E ASSALTANO IL BANCOMAT
- ❑ AI DOMICILIARI GIUSEPPE BIESUZ EX AMMINISTRATORE DI PAGHOSSIN
- ❑ BANDA DEL FLESSIBILE: RIFIANCONO TUTTI IN CARCERE I 4 COMPONENTI
- ❑ POLIZIA FERMA TACCHEGGIATORE SCOPERTO DEPOSITO DI REFURTIVA
- ❑ IL LIBRO: CIELI BAMBINI. ANTOLOGIA DELLA POESIA ITALIANA CONTEMPORANEA PER RAGAZZI
- ❑ PREMIO PANATHLON 2012 A PAOLO VAZZOLI

26/10/2012 Invia | Stampa

ASCOLTA IL SERVIZIO ON-LINE »»»

## PINOCCHIO IN VENETO A CONEGLIANO

*Il cartone animato ideato da Liliana Nadal e realizzato da Igor Francescato doppiato in italiano, inglese e dialetto veneto*



CONEGLIANO - Pinocchio in veneto: ovvero la fiaba del burattino più conosciuto al mondo recitata nei versi di una filastrocca, la più lunga al mondo, in dialetto veneto, divenuta poi cartone animato. Questo è il progetto che sarà presentato domenica 28 ottobre alle 17 all'auditorium "Dina Orsi" di Conegliano, dove questo particolare cartone animato ideato dalla maestra Liliana Nadal, realizzato e diretto da Igor Francescato e recentemente restaurato, sarà proiettato per la prima volta doppiato in italiano, dialetto veneto e inglese.

rigorosamente in rima in una giornata evento dedicata ai 130 anni del burattino di Colodi. Nel pomeriggio non vi sarà solo la proiezione del film animato, ma si potrà assistere allo spettacolo "La storia di Pinocchio" di Alberto de Bastiani e gustare l'ascolto della "pregghiera di Pinocchio", poesia inedita di Maria Cristina Vitali letta dalla consigliera nazionale della Fondazione Colodi, Annacaterina Barocco, accompagnata dal vivo dal flauto di Roberto Bevilacqua. Sempre presso l'auditorium Dina Orsi sarà possibile ammirare una mostra estemporanea dei pinocchi di legno realizzati da Ernesto Favaretti. Ai nostri microfoni il regista Igor Franceschini presenta questo progetto.

CERCA NEL SITO

Attualità

CONTRIBUTI ALL'EDITORIA? A TUTTI O A NESSUNO

Un tavolo unico tra editori (grandi e piccoli) e Presidenza del Consiglio per tagliare sprechi e speculazioni

Lascia davvero perplessi leggere su un prestigioso giornale come il Corriere della Sera, un pezzo dal taglio di per sé eloquente ove le radio politiche tolgono risorse alle altre radio e non solo. La domanda sorge spontanea: gli Editori, le Redazioni e i Giornalisti radiofonici e televisivi... *continua*

Musica

CLASSICA: 100^ PUNTATA

In studio il maestro Giorgio Sini e illustri ospiti dal passato...

TREVISO - Auguri Veneto Uno classica, cento di queste puntate! Assieme al maestro Giorgio Sini e tutta la redazione di Radio Veneto Uno abbiamo festeggiato il traguardo

<http://www.venetouno.it/notizia/32738/pinocchio-in-veneto-a-conegliano>

L'EVENTO PINOCCHIO IN VENETO su Facebook




Igor Francescato Home



in Veneto... in Veneto!

Partecipanti (60)

-  Igor Francescato (Organizzatore)
-  Tiziana Favero
-  Angela M. Urbano
-  Luca Tassone
-  Alberto de Bastiani
-  Silvia Raponi Veg

Forse (97)

-  Barbara Vegana
-  Badu Balsano
-  Ernesto
-  L'importanzadikiamar
-  Caterina Baratto
-  Barbara Sofia Codi

Invitati (4.175)

-  Liliana Nadal
-  Silvia Bencivelli
-  Francesca Piccoletti
-  Ottavia Massimo

Fonte: Seveola

PINOCCHIO in Veneto e... in veneto!

Evento pubblico · Creato da Igor Francescato

Domènica 28 ottobre 2012
Dalle 17.00 alle 19.00

auditorium Dina Orsi di Conegliano (TV)

Pinocchio arriva in Veneto e parla veneto!!! Sarà finalmente presentato al pubblico il cartone animato di Liliana Nadal: la filastrocca animata più lunga del mondo! Tratto dal romanzo di Carlo Colodi, il cartone animato in bianco e nero della maestra Nadal, con la regia di Igor Francescato, è stato realizzato artigianalmente nel 1994 con i bambini della scuola elementare "Guglielmo Marconi di Conegliano.

Sarà una giornata - evento per bambini e famiglie!

- proiezione del cartone animato restaurato (in italiano e dialetto veneto)
- spettacolo "LA STORIA DI PINOCCHIO" di Alberto De Bastiani
- mostra estemporanea dei pinocchi di legno del maestro Ernesto Favaretti
- Annacaterina Barocco, consigliere nazionale Fondazione Colodi, leggerà la poesia inedita "Pregghiera di Pinocchio" (di Maria Cristina Vitali), accompagnata dal vivo dal flauto di Roberto Bevilacqua, con le immagini di Luciano Vighy, a cura di Alessandro Santagati.

INGRESSO GRATUITO!

Un evento organizzato da Igor Francescato e l'Associazione "Il piccolo Principe" di Vittorio Veneto, con il contributo della Regione Veneto e patrocinio del Comune di Conegliano, grazie a Hotel Damodoro (PN) e Deltabi Costruzioni (TV).

Il SERVIZIO TG DI RAI 3 VENETO:  
<http://youtu.be/pSHnBORvDFS>

La pagina ufficiale di Facebook:  
<https://www.facebook.com/pages/Pinocchio-la-Filastrocca-An/108121639342736>

La pagina ufficiale web:  
[www.igorfrancescato.it/pinocchio.html](http://www.igorfrancescato.it/pinocchio.html)

La locandina:  
[http://www.igorfrancescato.it/pdf/locandina\\_Pinocchio\\_in\\_Veneto.pdf](http://www.igorfrancescato.it/pdf/locandina_Pinocchio_in_Veneto.pdf)

IL TRAILER ufficiale:

Persone che potresti conoscere

Jessica Carraro  Aggiungi agli amici

Sponsorizzata

Guadagna €600 al giorno! [2kopton.com](#)

Lavoro da casa e in meno di una settimana guadagno quanto faccio prima con un mese, e te?

GUADAGNO 500EUR al GIORNO

[comeguadagnare.org](#)

Lo scorso mese ho guadagnato oltre 5400€. Fai oggi stesso i tuoi primi 500€, SEGUIMI!

Raggiungi corpo da sogno

[francesco.publicfitnessforums.com](#)

Incontratevi con l'ultimo integratore alimentare per la crescita muscolare veloce!

200 Metri Super Torcia!

[supertorch.eu](#)

Non è illuminazione stadio ma solo una torcia da tasca con la distanza di 200 metri!

All on 4

Tutti i denti nuovi in solo 24 ore!

<https://www.facebook.com/events/266789676757093/>

### MARCA TREVIGIANA online

The screenshot shows the website interface for MARCA TREVIGIANA. At the top, there are logos for 'MARCA TREVIGIANA' and 'SOSTIENI LA TUA TERRA ASSOCIATI'. A navigation bar includes links like 'Benvenuti', 'Mostra Tibet', 'Eventi di Marca', 'Le Ville del Giorgione', 'Speciale', 'Magazine', 'Outlet di Marca', 'Dachau', and 'STORE'. Below the navigation, there's a section for 'ULTIMI POST' with a link to 'Oderzo incontra l'Egitto: la Tomba di Pashedu al Museo Bellis'. The main content area features the event title 'PINOCCHIO IN... VENETO E ... IN VENETO!' and a 'Questo evento è passato.' message. A table provides event details:

<b>Evento:</b>	Pinocchio in... Veneto e ... in veneto!	<b>Luogo:</b>	Auditorium Dina Orsi
<b>Data:</b>	28 ottobre 2012 17:00	<b>Indirizzo:</b>	Conegliano, TV, 31015, Italia
<b>Categoria:</b>	Bambini		
<b>Organizzatore:</b>	Associazione Il Piccolo Principe		
<b>Telefono:</b>	0438 555836		
<b>Aggiornato:</b>	9 ottobre 2012		

On the right side, there is a 'VIDEO IN PRIMO PIANO' section with a video player showing a Yamaha rider. Below it is a 'SOCIAL' section with icons for various social media platforms. At the bottom right, there is a 'SOCIO 2013' section.

<http://www.marcatrevigiana.it/evento/pinocchio-in-veneto-e-in-veneto>

### DAL SITO DEL COMUNE DI VAZZOLA

The screenshot shows the website of the Comune di Vazzola. The header includes the text 'Provincia di Treviso Comune di Vazzola'. A navigation bar contains links for 'Home', 'Il Comune', 'Atti e Documenti', 'Informazioni', 'Servizi esternalizzati', and 'News'. The main content area features the event title 'Pinocchio in Veneto' and a large graphic with the text 'PINOCCHIO in Veneto e... ..in veneto!'. Below the graphic, there is a list of activities:

- proiezione del CARTONE ANIMATO di Liliana Nadal realizzato e diretto da Igor Francescato
- spettacolo "LA STORIA DI PINOCCHIO" di Alberto De Bastiani
- Annacaterina Barocco leggerà "Preghiera di Pinocchio" (poesia inedita di Maria Cristina Vitali) accompagnata dal vivo dal flauto di Roberto Bevilacqua
- mostra estemporanea dei pinocchi di legno di Ernesto Favaretti

At the bottom, it specifies the event location and date: 'Conegliano, auditorium "Dina Orsi", domenica 28 ottobre 2012 ore 17 (ingresso gratuito)'. Logos for 'COMUNITA' ASSOCIATA IN VENETO', 'L'Associazione Il Piccolo Principe', and 'COSTA E CONSIGLIANO' are also visible.

<http://www.comune.vazzola.tv/it/Notizie/Archivio/Pinocchio.html>

DAL SITO WHEREVENT

The screenshot shows the 'Wherevent' website interface. At the top, there are navigation links for 'World', 'Italy', 'Veneto', 'Treviso', and 'Conegliano'. The event title is 'PINOCCHIO in Veneto e... in veneto!' with a logo featuring a stick figure. It lists '7 attendees' and a gender breakdown: 1 female and 6 males. The event is scheduled for Sunday 28 October 2012, 17h00 till Sunday 28 October 2012, 19h00, at the 'auditorium Dina Orsi di Conegliano (TV)'. The organizer is 'Igor Francescato'. There are social media sharing options for Facebook, Twitter, and LinkedIn.

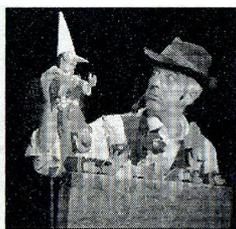
<http://www.wherevent.com/detail/Igor-Francescato-PINOCCHIO-in-Veneto-e...-in-veneto>

L'ARTICOLO DEL GAZZETTINO DEL 24 OTTOBRE 2012

**IL GAZZETTINO**  
 Martedì 24 ottobre 2012

**L'EVENTO**  
 Tommaso Bisagno  
 CONEGLIANO

«Al bon vecièt rivà a casa/un putinòt al fa che piasa./E lo ciama pò Pinocchio/zà baron còl verde l'ocio». Carlo Collodi era toscano, ma il suo Pinocchio è universale, quindi può parlare anche in veneto, o meglio in trevigiano. Lo farà domenica 28 alle 17 all'auditorium Dina Orsi di Conegliano per lo spettacolo "Pinocchio in Veneto...e in veneto!". Protagonista sarà il



cartone animato in bianco e nero e stop motion "Le avventure di Pinocchio" realizzato 20 anni fa da Igor Francescato e musicato da Paolo Piazza, a partire da una filastrocca su

## Ora Pinocchio parla in veneto le nuove avventure in cartoon

Pinocchio scritta dalla maestra Liliana Nadal, disegnata in storyboard dai suoi alunni della elementare Marconi di Conegliano. Vent'anni dopo, Nadal ha trasposto in dialetto la filastrocca - ne abbiamo citati alcuni versi ad inizio articolo - e, grazie al finanziamento della Regione Veneto, il cartone animato è stato restaurato e dotato di testo in

inglese, oltre che in italiano. Domenica a Conegliano, le nuove "avventure di Pinocchio" verranno proposte per la prima volta. Da 4 novembre sarà online, ad esempio su [www.lingua-veneta.it](http://www.lingua-veneta.it). E la Regione distribuirà 1500 copie del dvd in tutte le scuole primarie pubbliche del Veneto. A completare la serata Pinocchio di Conegliano, organizzata con Francescato dall'as-

sociazione "Il piccolo principe" di Vittorio Veneto e ad ingresso libero, saranno lo spettacolo "La storia di Pinocchio" del burattinaio Alberto De Bastiani (foto), la mostra dei pinocchi di legno realizzati dallo scultore Ernesto Favaretti e la lettura dell'inedita "Preghiera di Pinocchio" a cura di Annacaterina Barocco della Fondazione Collodi, con accompagnamento al flauto di Roberto Bevilacqua. Tra i video caricati da Igor Francescato su [www.youtube.com/Igore72](http://www.youtube.com/Igore72) ci sono un'anticipazione del cartone animato e un video che racconta il suo restauro.

TV XXXVII

### LA PAGINA DEDICATA AL PROGETTO PINOCCHIO IN VENETO

<http://www.igorfrancescato.it/pinocchio.html>



### LA PAGINA SOCIALE DI “PINOCCHIO LA FILASTROCCA ANIMATA” su Facebook

<http://www.facebook.com/pages/Pinocchio-la-Filastrocca-Animata/108121639342736?ref=stream>



L'ARTICOLO DE "IL QUINDICINALE" del 25 ottobre 2012

## Pinocchio poliglotta

### Una nuova "veste" per il burattino di Collodi

Pinocchio parla in italiano. Ma anche in inglese, e in dialetto veneto. Il protagonista del romanzo di Collodi, ritorna. E grazie a Igor Francescato e a Liliana Nadal, è pure poliglotta.

Un'idea, quella di ri-animare e attualizzare, nel tempo e nello spazio, la marionetta di Geppetto, nata nella scuola elementare Marconi di Conegliano. Protagonisti la maestra Liliana, autrice della filastrocca in dialetto, il regista e montatore Igor, e i bambini che nel 1993 frequentavano la scuola elementare.

1993. Il prodotto del team è un cartone animato in bianco e nero, realizzato con la tecnica di animazione "un passo alla volta". 2011. Restauro del cartone (grazie al digitale) e doppiaggio. In inglese, per essere internazionale, e in dialetto, per rivendicare le origini del nuovo Pinocchio. 2012, 28 ottobre. Proiezione del film, e serata dedicata

all'unica marionetta parlante, che ha spaventato Mastro Ciliegia 131 anni fa. Al Dina Orsi, dalle 17 in poi, "La storia di Pinocchio" sarà raccontata anche da Alberto De Bastiani, in uno spettacolo di burattini, e da Annacaterina Barocco, che leggerà per la prima volta in pubblico "La preghiera di Pinocchio". Lo spettacolo, a ingresso gratuito, è rivolto a bambini e adulti. Patrocinato dal Comune di Conegliano, ideato da Igor Francescato e presentato dall'Associazione Il Piccolo Principe di Vittorio Veneto, il progetto Pinocchio prevede, oltre alla serata coneglianese, la distribuzione di 1.500 dvd. La Regione Veneto, infatti, si è presa l'incarico di distribuire il prodotto, in tre lingue, in tutte le scuole elementari del Veneto.

Le parole di Liliana Nadal, il montaggio di Igor Francescato e l'impegno dei bambini del '93 hanno dato i loro frutti. Hanno creato delle nuove avventure di Pinocchio che, tra il romanzo di Collodi e il vocabolario di inglese, faranno parte dell'archivio scolastico di ogni scuola primaria. S.D.B.

Alberto De Bastiani con Pinocchio



Giovedì 25 ottobre 2012 | 15 Il Quindicinale



CONTRIBUTO REGIONE DEL VENETO



L'Associazione Il Piccolo Principe  
presenta

CON IL CONTRIBUTO E PATROCINIO



CITTA' DI CONEGLIANO

PINOCCHIO  
in Veneto e... in veneto!

proiezione del CARTONE ANIMATO di Liliana Nadal  
realizzato e diretto da Igor Francescato

Annacaterina Barocco consigliere nazionale FONDAZIONE COLLODI  
leggerà "Preghiera di Pinocchio" (poesia inedita di Maria Cristina Vitali)  
accompagnata dal vivo dal flauto di Roberto Bevilacqua (diapositive di Alessandro Santagati)

spettacolo "LA STORIA DI PINOCCHIO" di Alberto De Bastiani  
mostra estemporanea dei pinocchi di legno di Ernesto Favaretti

**Conegliano, auditorium "Dina Orsi" domenica 28 ottobre 2012 ore 17  
(ingresso gratuito)**

info > [www.igorfrancescato.it/pinocchio.html](http://www.igorfrancescato.it/pinocchio.html)



LA LOCANDINA DELL'EVENTO PINOCCHIO A CONEGLIANO